

**Teilvertrag für die Erneuerung des
bereichsübergreifenden Kollektivvertrages
für den Dreijahreszeitraum**

2019 - 2021

Vorspann

Mit Beschluss Nr. 352 vom 14/05/2019 hat die Landesregierung die Richtlinien für die Verhandlungen des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für den normativen und wirtschaftlichen Dreijahreszeitraum 2019-2021 erlassen. Mit dem gleichen Beschluss wurde die öffentliche Delegation ermächtigt, Teilverträge abzuschließen.

Nach umfassenden Verhandlungen mit den Gewerkschaftsorganisationen und der öffentlichen Verhandlungsdelegation wurde es als notwendig erachtet, einen Teilvertrag (nachstehend „Abkommen“ genannt) über die Anpassung an die Inflation, die Produktivität, die Aufwertung der Sprachkenntnisse sowie der Berufszulagen abzuschließen.

Das vorliegende Abkommen wird wesentlicher und integrierender Bestandteil des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für den Dreijahreszeitraum 2019-2021.

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Das vorliegende Abkommen gilt für das Personal folgender Bereiche:
 - a) Landesverwaltung,
 - b) Landesgesundheitsdienst,
 - c) Gemeinden, Seniorenwohnheime und Bezirksgemeinschaften,
 - d) Institut für sozialen Wohnbau,
 - e) Verkehrsamt Bozen und Kurverwaltung Meran.

Art. 2

**Dauer, Gültigkeit und Verfahren für die
Anwendung**

1. Das vorliegende Abkommen betrifft den Zeitraum vom 1. Januar 2019 bis zum 31. Dezember 2021. Dieses bleibt so lange in Kraft, bis es durch den nächsten bereichsübergreifenden Kollektivvertrag ersetzt

**Accordo stralcio per il rinnovo del
contratto collettivo intercompartimentale
per il triennio 2019 - 2021**

Premessa

Con deliberazione n. 352 del 14/05/2019 la Giunta Provinciale ha emanato le direttive riguardanti la contrattazione collettiva per il rinnovo del contratto collettivo intercompartimentale per il triennio giuridico ed economico 2019-2021. Con la medesima deliberazione, la delegazione pubblica è stata autorizzata alla stipulazione di accordi stralcio.

A seguito di articolate trattative con le organizzazioni sindacali e la delegazione pubblica trattante si è ritenuto necessario procedere ad un accordo stralcio (di seguito "accordo") relativamente ad un adeguamento all'inflazione, alla produttività e alla valorizzazione delle competenze linguistiche, nonché della retribuzione professionale.

Il presente accordo sarà parte essenziale ed integrante del contratto collettivo intercompartimentale per il triennio 2019-2021.

Art. 1

Ambito di applicazione

1. Il presente accordo si applica al personale dei seguenti comparti:
 - a) Amministrazione provinciale;
 - b) Servizio sanitario provinciale;
 - c) Comuni, Residenze per anziani e Comunità comprensoriali;
 - d) Istituto per l'edilizia sociale;
 - e) Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano e Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano.

Art. 2

**Durata, decorrenza e procedure di
applicazione**

1. Il presente accordo riguarda il periodo 1° gennaio 2019 – 31 dicembre 2021. Esso rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo intercompartimentale. Gli effetti

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Vertical handwritten notes and signatures on the left margin]

[Handwritten signatures and notes at the bottom of the page]

wird. Die wirtschaftlichen Auswirkungen laufen ab dem jeweiligen Fristbeginn, der in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegeben ist.

economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali.

Art. 3

Erhöhung der Entlohnung

1. Die jährlichen Anfangsbruttogehälter der in den verschiedenen Besoldungsstufen der einzelnen Funktionsebenen laut Artikel 6 Absatz 1 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 15. November 2011 werden bestätigt.
2. Die jährliche Bruttosonderergängungszulage der einzelnen Funktionsebenen wird mit Wirkung 1. Januar 2019 wie folgt festgelegt (+0,9 Prozent berechnet auf das Anfangsgehalt der oberen Besoldungsstufe mit vier Gehaltsvorrückungen und die Sonderergängungszulage der jeweiligen Funktionsebenen):

Funktionsebene	Jahresbruttobetrag
1	11.074,07 Euro
2	11.123,95 Euro
3	11.171,73 Euro
4	11.238,85 Euro
5	11.301,38 Euro
6	11.388,95 Euro
7	11.491,05 Euro
7 ter	11.546,93 Euro
7 bis	11.596,32 Euro
8	11.616,75 Euro
9	11.732,96 Euro
einheitliche Leitungsebene der sanitären Führungskräfte	11.755,36 Euro
1. Leitungsebene im Auslaufang der Gemeinden	12.096,00 Euro

3. Die jährliche Bruttosonderergängungszulage der einzelnen Funktionsebenen wird mit Wirkung 1. Januar 2020 wie folgt festgelegt (+1,0 Prozent berechnet auf das Anfangsgehalt der oberen Besoldungsstufe mit vier Gehaltsvorrückungen und die Sonderergängungszulage der jeweiligen Funktionsebenen):

Art. 3

Aumento della retribuzione

1. Sono confermati gli stipendi annui lordi iniziali dei livelli retributivi delle qualifiche funzionali di cui all'articolo 6, comma 1 del contratto collettivo intercompartimentale del 15 novembre 2011.
2. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è determinata, con decorrenza 1° gennaio 2019, come segue (+0,9 per cento calcolato sullo stipendio iniziale del livello retributivo superiore con quattro scatti e sull'indennità integrativa speciale delle singole qualifiche funzionali):

qualifica funzionale	importo annuo lordo
1	11.074,07 Euro
2	11.123,95 Euro
3	11.171,73 Euro
4	11.238,85 Euro
5	11.301,38 Euro
6	11.388,95 Euro
7	11.491,05 Euro
7 ter	11.546,93 Euro
7 bis	11.596,32 Euro
8	11.616,75 Euro
9	11.732,96 Euro
qualifica unica dirigenza sanitaria	11.755,36 Euro
1° qualifica dirigenti comunali ad esaurimento	12.096,00 Euro

3. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è determinata, con decorrenza 1° gennaio 2020, come segue (+1,0 per cento calcolato sullo stipendio iniziale del livello retributivo superiore con quattro scatti e sull'indennità integrativa speciale delle singole qualifiche funzionali):

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Vertical handwritten notes and signatures on the left margin]

[Horizontal handwritten signatures at the bottom]

Funktionsebene	Jahresbruttobetrag	qualifica funzionale	importo annuo lordo
1	11.287,03 Euro	1	11.287,03 Euro
2	11.361,08 Euro	2	11.361,08 Euro
3	11.421,12 Euro	3	11.421,12 Euro
4	11.500,93 Euro	4	11.500,93 Euro
5	11.582,84 Euro	5	11.582,84 Euro
6	11.694,32 Euro	6	11.694,32 Euro
7	11.832,99 Euro	7	11.832,99 Euro
7ter	11.898,52 Euro	7 ter	11.898,52 Euro
7bis	11.961,97 Euro	7 bis	11.961,97 Euro
8	12.005,32 Euro	8	12.005,32 Euro
9	12.184,54 Euro	9	12.184,54 Euro
einheitliche Leitungsebene der sanitären Führungskräfte	12.293,27 Euro	qualifica unica dirigenza sanitaria	12.293,27 Euro
1. Leitungsebene im Auslaufgang der Gemeinden	12.627,24 Euro	1° qualifica dirigenti comunali ad esaurimento	12.627,24 Euro

- Nach vorheriger Einigung über die neue Regelung der Lohnstruktur gemäß Titel I des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 werden das Grundgehalt und die Sonderergänzungszulage mit Wirkung 1. Januar 2021 zu einem einzigen Gehaltselement als Grundentlohnung zusammengefasst, welche mit gleicher Wirkung um 1,1 Prozent erhöht wird.
- Die in diesem Artikel vorgesehenen Erhöhungen werden in gleicher Weise dem Personal der Führungskräfte sowie der sanitären Leiter des Landesgesundheitsdienstes ausbezahlt.
- Die Erhöhungen laut Absatz 2 bis 4 gelten nicht für die Ergänzung der Ruhestandsbehandlung im Sinne von Artikel 46 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6.

Art. 4

Wirkungen der Erhöhungen der

- Previo accordo relativo alla nuova disciplina della struttura retributiva di cui al titolo I del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008, lo stipendio base e l'indennità integrativa speciale sono unificati con decorrenza 1° gennaio 2021 in un'unica voce stipendiale, quale retribuzione fondamentale; tale retribuzione fondamentale verrà aumentata con la stessa decorrenza dell'1,1 per cento.
- Gli aumenti previsti dal presente articolo sono corrisposti con le medesime modalità al personale della dirigenza e della dirigenza sanitaria del Servizio Sanitario Provinciale.
- Gli aumenti di cui ai commi 2 fino a 4 non trovano applicazione per l'integrazione provinciale della pensione di cui all'articolo 46 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6.

Art. 4

Effetti degli aumenti della retribuzione

[Handwritten signatures and notes in blue ink are present throughout the page, including names like 'Dorothea Colz', 'Giancarlo', 'Cassino R. Lello', and 'K. ...']

Entlohnung

1. Die aus der Anwendung der vorangehenden Artikel resultierenden Erhöhungen finden volle Berücksichtigung bei der Festlegung des Ruhegehaltes für das im Zeitraum der Gültigkeit dieses Abkommens aus dem Dienst ausgeschiedenen Personal mit Anrecht auf das Ruhegehalt, zu den Fälligkeiten und in dem Ausmaß, die von den in diesem Artikel angeführten Bestimmungen vorgesehen sind. Zu diesem Zwecke werden die Erhöhungen der Sonderergänzungszulage neu festgelegt; dazu wird die Erhöhung in Bezug auf das Jahr des Dienstaustrittes für jene Monate, in denen die betreffende Person voll gearbeitet hat, in Zwölfteln angerechnet.
 2. Die in diesem Abkommen vorgesehene Erhöhung der Sonderergänzungszulagen gilt für Überstunden, die ab dem ersten Tag des Monats geleistet werden, der auf den Monat der Veröffentlichung dieses Vertrages im Amtsblatt der Region folgt.
 3. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erhöhungen, mit Ausnahme der Bestimmung des Absatzes 2, haben keine Auswirkungen auf die wirtschaftlichen Institute, für deren Berechnung sich die geltenden Bestimmungen auf die entsprechenden Gehaltselemente beziehen. Für deren Berechnung wird, in Erwartung der neuen Bestimmung laut Artikel 3, Absatz 4, auf die zum 31.12.2018 gültigen Gehaltselemente zurückgegriffen.
1. I benefici economici risultanti dall'applicazione dei precedenti articoli hanno effetto integralmente sulla determinazione del trattamento di quiescenza del personale cessato dal servizio, con diritto a pensione, nel periodo di vigenza del presente accordo alle scadenze e negli importi previsti dalle disposizioni richiamate nel presente articolo. A tale fine gli aumenti dell'indennità integrativa speciale sono rideterminati calcolando l'aumento relativo all'anno di cessazione dal servizio in dodicesimi, in relazione ai mesi interi di servizio.
 2. Gli aumenti dell'indennità integrativa speciale di cui al presente accordo trovano applicazione per il lavoro straordinario prestato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla data di pubblicazione del presente contratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.
 3. Gli aumenti previsti dal presente accordo, escluso quanto previsto al comma 2, non producono effetti sugli istituti di carattere economico per il cui calcolo le disposizioni vigenti rinviano ai relativi elementi retributivi. Per il calcolo, in attesa di nuova disciplina ai sensi del comma 4 dell'articolo 3, si fa riferimento, agli elementi retributivi in vigore al 31/12/2018.

Art. 5

Inflationsanpassung

1. Nach Absprache mit den Vertragspartnern wird am Ende der dreijährigen Vertragslaufzeit eine Überprüfung der vorgesehenen und der tatsächlich dokumentierten Inflation durchgeführt. Ein Ausgleich einer eventuellen Abweichung erfolgt innerhalb des ersten Jahres des nächsten Dreijahresverhandlungszeitraumes.

Art. 6

Zweisprachigkeitszulage, Anwendungsbereich, Definition und Festlegung – Zulage für den Gebrauch

Art. 5

Adeguamento all'inflazione

1. Previo confronto tra le parti sarà effettuata alla scadenza del triennio contrattuale una verifica circa eventuali scostamenti tra inflazione prevista e quella reale effettivamente documentata. Il recupero dell'eventuale scostamento avverrà entro il primo anno del successivo triennio contrattuale.

Art. 6

Indennità di bilinguismo – ambito di applicazione, definizione e determinazione – Indennità per l'uso

Handwritten notes on the left margin:
Dardan Case
Mucun
A. S.H. E. ...

Handwritten signatures and notes on the right margin:
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Handwritten signatures at the bottom of the page:
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

der ladinischen Sprache

della lingua ladina

1. Das Personal gemäß Artikel 1 des vorliegenden Abkommens, das nach den geltenden Bestimmungen über den öffentlichen Dienst in der Provinz Bozen im Besitze der Bescheinigung über die Kenntnisse der italienischen und deutschen Sprache sein muss, erhält wie nachstehend angeführt, ab 01.01.2020 die Zweisprachigkeitszulage.

1. Al personale di cui all'articolo 1 del presente accordo che, ai sensi della vigente normativa sul pubblico impiego in provincia di Bolzano deve essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, è corrisposta a partire dal 01/01/2020 l'indennità di bilinguismo così come di seguito definita.

2. Die für das im Absatz 1 betroffene Personal anerkannte Zweisprachigkeitszulage setzt sich aus zwei Quoten zusammen. Die erste Quote, die bereits im Grundgehalt und in der Sonderergänzungszulage enthalten ist, wird dem gesamten Personal gemäß Absatz 4 dieses Artikels und die zweite Quote wird als eigenes Gehaltselement ausbezahlt.

2. Per il personale di cui al comma 1 l'indennità di bilinguismo riconosciuta si compone di due quote. Una prima quota, già ricompresa nello stipendio e nell'indennità integrativa speciale, è corrisposta a tutto il personale in base al comma 4 del presente articolo, ed una seconda quota che viene corrisposta come elemento distinto dello stipendio.

3. Die Zweisprachigkeitszulage, als Teil des Grundgehalts wird monatlich ausbezahlt. Die erste Quote unterliegt in jeder Hinsicht derselben Regelung wie das Gehalt und wird bei der Berechnung der individuellen beruflichen Entwicklung der/des Bediensteten berücksichtigt. Beide Quoten der Zulage wirken sich auf das dreizehnte Monatsgehalt aus.

3. L'indennità di bilinguismo quale elemento del salario fondamentale è corrisposta mensilmente. La prima quota è assoggettata ad ogni effetto alla medesima disciplina dello stipendio ed è ricompresa per il calcolo della progressione professionale individuale del/la dipendente. Ambedue le quote dell'indennità hanno effetto sulla tredicesima mensilità.

4. Die monatliche Bruttozweisprachigkeitszulage wie folgt festgelegt:

4. L'indennità di bilinguismo mensile lorda è determinata come segue:

Quote 1	Quote 2
bereits im Grundgehalt und in der Sonderergänzungszulage enthalten	Zweisprachigkeitszulage als neues und eigenes Lohn-element
Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehem. Niveau D)	
€ 121,00	€ 51,50
Zweisprachigkeitsnachweis B1 (ehem. Niveau C)	
€ 142,00	€ 56,65
Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B)	

Quota 1	Quota 2
già ricompresa nello stipendio e nell'indennità integrativa speciale	nuova voce distinta quale indennità di bilinguismo
attestato di bilinguismo A2 (ex livello D)	
€ 121,00	€ 51,50
attestato di bilinguismo B1 (ex livello C)	
€ 142,00	€ 56,65
attestato di bilinguismo B2 (ex livello B)	

*Wiederholung für alle Personalien
 (Wiederholung für alle Personalien)
 Hand*

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signatures and names at the bottom: Massimo Ribella, etc.

€ 161,00	€ 79,31
Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehem. Niveau A)	
200,00	€ 88,58

€ 161,00	€ 79,31
attestato di bilinguismo C1 (ex livello A)	
200,00	€ 88,58

Carlo V. Schub

5. Der Zweisprachigkeitsnachweis der italienischen und deutschen Sprache, welcher von der eigenen Kommission in Anwendung des Artikels 12 der Anlage 2 des Kollektivvertrages für den Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes mit Ausnahme des Personals des ärztlichen und tierärztlichen Bereiches sowie des leitenden sanitären, verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 28. August 2001 ausgestellt wird, wird zwecks Anerkennung der Quote 2 des vorliegenden Artikels dem Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B) gleichgestellt.

5. L'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca, certificato dall'apposita Commissione istituita in applicazione dell'articolo 12 dell'allegato 2 del contratto collettivo di comparto per il personale del Servizio Sanitario Provinciale escluso il personale dell'area medica-medico veterinaria e della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del 28 agosto 2001, ai fini del riconoscimento della quota 2 del presente articolo è equiparato all'attestato di bilinguismo B2 (ex livello B).

6. Von der Bestimmung des vorliegenden und nachstehenden Artikels 7 sind die sanitären ärztlichen und tierärztlichen Leiter, die sanitären Leiter, Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen und die Leiter der Pflegeberufe ausgeschlossen.

6. Rimangono esclusi dalla disciplina di cui al presente e al successivo articolo 7 il personale dirigente medico e medico veterinario, i dirigenti sanitari farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi e la dirigenza delle professioni sanitarie.

7. Von der Bestimmung des vorliegenden und nachstehenden Artikels 7 sind das Landeslehrpersonal, die Kindergärtner/innen, die pädagogischen Mitarbeiter/innen und die Mitarbeiter/innen für Integration ausgeschlossen. Für dieses Personal gelten weiterhin die Bestimmungen bezüglich der Verminderung des Grundgehältes laut den entsprechenden geltenden Kollektivverträgen.

7. Rimangono esclusi dalla disciplina di cui al presente e al successivo articolo 7 il personale docente delle scuole provinciali, gli/le insegnanti della scuola dell'infanzia, i/le collaboratori/trici pedagogici/che e all'integrazione. Per tale personale rimangono in vigore le discipline concernenti la decurtazione dello stipendio previste nei relativi contratti collettivi vigenti.

8. Zuzüglich zur Zweisprachigkeitszulage laut diesem Artikel wird die Entschädigung für die Verwendung der ladinischen Sprache gemäß Artikel 81 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 für die Berechtigten in dem vorgesehenen Prozentsatz und der vorgesehenen Weise bestätigt.

8. In aggiunta all'indennità di bilinguismo del presente articolo, rimane confermata per gli aventi diritto, nella percentuale e nelle modalità previste, l'indennità per l'uso della lingua ladina così come disciplinata all'articolo 81 del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008.

Art. 7

Zweisprachigkeitszulage – Sonderbestimmungen

Art. 7

Indennità di bilinguismo – Norme speciali

1. Nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens, hat das Personal, welches im Besitz einer Bescheinigung über die

1. Dall'entrata in vigore del presente accordo, al personale in possesso di un attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca

Dariusz
Stefano
Cecilia
Luca
Roberto

Carlo V. Schub
Carlo V. Schub
Carlo V. Schub
Carlo V. Schub
Carlo V. Schub
Carlo V. Schub

Massimo Ribetta

Kenntnisse der italienischen und deutschen Sprache ist, die höher als für den Zugang zu seinem Berufsbild erforderlich ist, Anspruch auf die Zulage der Quote 2, welche dem effektiv erworbenen Zweisprachigkeitsnachweis entspricht.

superiore a quello previsto dai requisiti d'accesso al proprio profilo professionale o d'inquadramento, compete l'indennità della quota 2 corrispondente al livello di conoscenza attestata.

2. Es liegt in der Verantwortung der Bediensteten, den Zweisprachigkeitsnachweis der höheren Laufbahn vorzulegen, damit auf Antrag die höhere Quote ab dem ersten Tag des Folgemonats gewährt wird.
3. Sollten Bedienstete im Besitz eines niedrigeren Zweisprachigkeitsnachweises bezüglich des Zugehörigkeitsberufsbildes sein, so erhalten sie die Quote 2 im Ausmaß des effektiv erworbenen Zweisprachigkeitsnachweises.
4. Dem Personal, das aufgrund von Ausnahmeregelungen ohne Zweisprachigkeitsnachweis eingestellt ist und wird, steht auch weiterhin nur die Quote 1 zu, da es in Bereichen tätig ist, in welchen die zweite Sprache verwendet wird.
5. Um den Erwerb der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache zu fördern, für jene Dienste, in denen derzeit der Zweisprachigkeitsnachweis nicht als Voraussetzung für den Zugang vorgesehen ist, können die Parteien durch spezifisch dezentralisierte Verhandlungen, besondere Anreize vorsehen.

2. Compete al dipendente produrre la documentazione attestante il requisito necessario per la quota superiore, che viene riconosciuta, previa domanda, dal primo giorno del mese successivo.
3. Qualora l'attestato posseduto sia inferiore a quello previsto dai requisiti d'accesso al profilo professionale di appartenenza, l'indennità della quota 2 è corrisposta nella misura relativa al livello dell'attestato posseduto.
4. Al personale sprovvisto dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, assunto in deroga da specifiche discipline, spetta, in quanto opera in ambiti in cui l'utilizzo della seconda lingua è comunque esercitato, la sola quota 1.
5. Al fine di favorire l'acquisizione della conoscenza delle lingue italiana e tedesca, nei servizi in cui oggi non è previsto quale requisito d'accesso, le parti possono, attraverso specifica contrattazione decentrata, individuare particolari incentivi.

Art. 8

Berufszulage für das Landeslehrpersonal, für die Kindergärtnerinnen und Kindergärtner, für die pädagogischen Mitarbeiterinnen/Mitarbeiter, für die Mitarbeiterinnen/Mitarbeiter für die Integration

1. Mit Wirkung 01.01.2020 wird die dem Lehrpersonal der Landesschulen zustehende monatliche Lehrberufszulage um 120,00 Euro brutto erhöht.
2. Mit Wirkung 01.01.2020 wird den Kindergärtnerinnen/Kindergärtnern eine monatliche Berufszulage im Ausmaß von 120,00 Euro brutto ausbezahlt.

Art. 8

Retribuzione professionale per il personale docente delle scuole provinciali, per gli/le insegnanti della scuola dell'infanzia, per i/le collaboratori/trici pedagogici/che e per i/le collaboratori/trici all'integrazione insegnante della scuola dell'infanzia

1. A decorrere dal 01/01/2020 la retribuzione professionale docente mensile lorda spettante al personale docente delle scuole provinciali è incrementata di euro 120,00 lordi.
2. A decorrere dal 01/01/2020 agli/alle insegnanti della scuola dell'infanzia è corrisposta una retribuzione professionale mensile lorda pari a euro 120,00.

S. G. Cassino R. Bell. H. Bell. J. Bell.

- 3. Mit Wirkung 01.01.2020 wird den pädagogischen Mitarbeiterinnen/Mitarbeitern und den Mitarbeiterinnen/Mitarbeitern für Integration eine monatliche Berufszulage im Ausmaß von 110,00 Euro brutto ausbezahlt.
- 4. Die, nach Absatz 1 erhöhte Lehrberufszulage und die nach Absatz 2 und 3 vorgesehene Berufszulage werden in zwölf Monatsraten ausbezahlt.
- 5. Die in diesem Artikel genannten Zulagen unterliegen nicht den allgemeinen Gehaltserhöhungen.

- 3. A decorrere dal 01/01/2020 ai/alle collaboratori/trici pedagogici/che e ai/alle collaboratori/trici all'integrazione è corrisposta una retribuzione professionale mensile lorda pari a euro 110,00.
- 4. La retribuzione professionale docente, come incrementata in forza del comma 1 e la retribuzione professionale di cui ai commi 2 e 3 sono corrisposte in dodici rate mensili.
- 5. Le indennità di cui al presente articolo non seguono gli aumenti generali della retribuzione.

Art. 9

Personal des Behindertensektors

- 1. Dem Personal, welches erstmals vor dem 01.02.2002 im Behindertensektor gemäß Artikel 4 des Ergänzungsabkommen vom 30.11.2001 zum Bereichsabkommen der Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Ö.B.P.B. eingesetzt wurde, wird die Aufgabenzulage mit Wirkung 01.01.2020 um 40,00 Euro monatlich brutto, erhöht.
- 2. Die Zulage laut Absatz 1 wird in 12 Monatsraten ausbezahlt.

Art. 9

Personale del servizio handicap

- 1. Al personale del servizio handicap di prima assunzione antecedente il 01/02/2002 di cui all'articolo 4 dell'accordo integrativo del 30/11/2001 all'accordo di comparto dei dipendenti Comunali, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P., l'indennità d'istituto è aumentata con decorrenza 01/01/2020 di euro 40,00 lordi mensili.
- 2. L'indennità di cui al comma 1 è corrisposta in 12 rate mensili.

Art. 10

Allgemeine Produktivität

- 1. Die für die allgemeine Produktivität des Personals gemäß Artikel 79 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 bestehenden Fonds der Körperschaften werden für das Jahr 2019 folgendermaßen erhöht:
 - a) Für den Bereich des Personals der Landesverwaltung wird der Fonds für 2019 um 7.204.261,54 Euro brutto inklusive Sozialabgaben erhöht,
 - b) Für den Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes wird der Fonds für 2019 um 4.795.738,46 Euro brutto inklusive Sozialabgaben erhöht,
 - c) Die Fonds der anderen Körperschaften laut Artikel 1 werden in analoger Weise wie für den Bereich des Personals der Landesverwaltung und des Landesge-

Art. 10

Produttività generale

- 1. I fondi degli enti già in dotazione per la produttività generale del personale di cui all' art. 79 del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008 sono incrementati, per l'anno 2019, come segue:
 - a) Per il comparto del personale dell'amministrazione provinciale il fondo per il 2019 viene incrementato di 7.204.261,54 euro lordi compresi gli oneri sociali;
 - b) Per il comparto del personale del servizio sanitario provinciale il fondo per il 2019 viene incrementato di 4.795.738,46 euro lordi compresi gli oneri sociali;
 - c) I fondi degli altri enti di comparto di cui all'articolo 1 vengono incrementati in analogia a quanto previsto per l'incremento del fondo per il comparto del per-

G. Ebner
 G. Schlegel
 G. Fischer
 G. Wanner

J. H. Schmid
 G. Schmid

C. Oberhauser
 M. Schmid

M. Kreuz

Rossino Ribetta

K. Well

[Signature]

G. Schmid
 G. Schmid

sundheitsdienstes und unter Berücksichtigung der besonderen Situation der einzelnen Bereiche, einschließlich der Höhe des bereits bestehenden Fonds, im Vergleich der Fonds des Bereichs des Personals der Landesverwaltung und des Landesgesundheitsdienstes, erhöht.

sonale dell'amministrazione provinciale e del comparto del personale del servizio sanitario provinciale, tenendo conto delle particolari situazioni dei singoli comparti, fra cui anche la consistenza del fondo già in dotazione, in comparazione ai fondi dei due comparti, personale dell'amministrazione provinciale e servizio sanitario provinciale.

Art. 11

Aufhebung von Bestimmungen

1. Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens und seiner einzelnen Bestimmungen erlischt die Anwendung der Bestimmungen, welche mit diesem unvereinbar sind, und zwar insbesondere folgender Bestimmungen:

a) Artikel 12, der Anlage 2 des Kollektivvertrages für den Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes mit Ausnahme des Personals des ärztlichen und tierärztlichen und des leitenden sanitären, verwaltungs-, technischen- und berufsbezogenen Bereiches vom 28. August 2001.

b) Die Blockierung der Gehaltsentwicklung laut Absatz 2 des Artikels 4 vom Anhang 2 des Kollektivvertrages für den Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes mit Ausnahme des Personals des ärztlichen und tierärztlichen Bereiches sowie des leitenden sanitären, verwaltungstechnischen und berufsbezogenen Bereiches vom 7. April 2005.

c) Artikel 36 Absatz 3 des Bereichsabkommens für das Lehrpersonal der Berufsschulen des Landes, der Fachschulen für land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung sowie der Musikschulen vom 27. Juni 2013 für den Zeitraum 2005-2008.

Art. 11

Abrogazione di norme

1. Con l'entrata in vigore del presente accordo e delle singole disposizioni dello stesso cessa l'applicazione delle norme incompatibili con lo stesso, ed in particolare delle seguenti disposizioni:

a) L'articolo 12, dell'allegato 2 del contratto collettivo di comparto per il personale del Servizio sanitario provinciale, escluso il personale dell'area medica-medico veterinaria e della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del 28 agosto 2001.

b) Il blocco della progressione economica, previsto al comma 2 dell'articolo 4 allegato 2 del contratto collettivo di comparto per il personale del Servizio Sanitario Provinciale, escluso il personale dell'area medica-medico veterinaria e della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del 7 aprile 2005.

c) Il comma 3 dell'articolo 36 del contratto di comparto per il personale docente delle scuole professionali provinciali, della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica e delle scuole di musica del 27 giugno 2013 relativo al periodo 2005-2008.

Bozen, den 4. Dezember 2019

Bolzano, li 4 dicembre 2019

Handwritten notes in blue ink on the left margin of the Italian document, including the name 'Dardano Cor' and various initials.

Handwritten notes in blue ink on the right margin of the Italian document, including the name 'Gianb' and other initials.

Large handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page, including names like 'Massimo R. Beltr' and 'Karin'.

Der Generaldirektor der Landesverwaltung

Il Direttore Generale della Provincia

Alexander Steiner

Der Direktor der Landesabteilung Personal

Il Direttore della Ripartizione provinciale
Personale

Albrecht Matzneller

Die Direktorin des Landesamtes für
Gesundheitsordnung

La Direttrice dell'Ufficio provinciale
Ordinamento Sanitario

Veronika Rabensteiner

Der Direktor der Betriebsabteilung Personal
des Südtiroler Sanitätsbetriebes

Il Direttore della Ripartizione aziendale
Personale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto
Adige

Christian Kofler

Der Referent für das Büro für die Beziehungen
zum Personal und den Gewerkschaften im
Südtiroler Sanitätsbetrieb

Il referente dell'Ufficio relazioni con il personale
ed i sindacati nell'Azienda Sanitaria dell'Alto
Adige

Vincenzo Capellupo

Der Präsident des Südtiroler
Gemeindeverbandes

Il Presidente del Consorzio dei Comuni della
Provincia di Bolzano

Andreas Schatzer

Für den Verhandlungsbereich Gemeinden und
Südtiroler Gemeindenverband

Per il comparto comuni e consorzio dei comuni
della Provincia

Benedikt Galler

Der Direktor des Personalamtes und
Organisation des Institutes für den sozialen
Wohnbau des Landes Südtirol

Il Direttore dell'Ufficio Personale e
organizzazione dell'Istituto per l'edilizia
sociale

Kurt Meier

Der Präsident des Verbandes der
Seniorenwohnheime Südtirols

Il Presidente dell'Associazione delle Residenze
per Anziani dell'Alto Adige

Moritz Schwienbacher

Die Gewerkschaftsorganisationen

Le Organizzazioni Sindacali

Gionab *Altst*
SAG-GS-AGO

Van Wessel *St. A. Deenen*
ASGB

Se *Frankfurt*
CGIL/AGB
SGB/CISL
Societa' C.R.

Chroming
UIL/SGK
NURSING UP
Massimo Rihetta

S. P. M.
C. A. S. M.

J. M.
J. M.
[Signature]

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]